

SAISON 2023

# STRASBOURG - MÉDITERRANÉE

sept. - déc. 2023

[www.strasmed.com](http://www.strasmed.com)

LE FESTIVAL STRASBOURG-MÉDITERRANÉE EST SUBVENTIONNÉ PAR



## LES PARTENAIRES

**Alsace-Crète**  
www.alsace-crete.net

**CREPHAC Faculté de philosophie Université de Strasbourg**  
philo.unistra.fr/recherche/crephac-ur-2326

**La BNU**  
www.bnu.fr

**La Librairie Kléber**  
www.librairie-kleber.com

**La Librairie La Tache Noire**  
Latachenoire.com

**La Médiathèque de Mulhouse**  
https://bibliotheques.mulhouse.fr/

**La revue Apulée**  
ww.zulma.fr/livres/apulée/

**Le CHER**  
https://cher.unistra.fr/

**Le CSC Camille Claus**  
http://jskoenigshoffen.asso.fr/

**Le CSC du Neuhof**  
https://cscneuhof.eu/

**Le Département d'études néo-helléniques**  
grec-moderne.unistra.fr

**Le Parlement des écrivaines Francophones**  
www.parlement-ecrivaines-francophones.org

**L'Espace Django**  
www.espacedjango.eu

**Le réseau Interbibly Le Festival Au fil des ailes**  
www.interbibly.fr

**Le Syndicat Potentiel**  
Syndicatpotentiel.free.fr

**L'Institut culturel italien**  
https://www.iicstrasbourg.fr/

**Lire notre monde Strasbourg capitale mondiale du livre Unesco 2024**  
Lirenotremonde.strasbourg.eu

**Schiltigheim Culture**  
www.ville-schiltigheim.fr

**Ville de Strasbourg**  
www.strasbourg.eu

## ÉDITO

Un puissant désir de livres, de récits de la migration, de leurs mémoires a constitué progressivement la ligne éditoriale de Strasbourg-Méditerranée.

Cette approche intellectuelle et artistique spécifique - mais non pas exclusive - permet par son pluralisme, sa créolité fondatrice, pour emprunter au vocabulaire d'Edouard Glissant, de décortiquer une époque à partir du prisme de l'exil individuel et collectif, avec son lot de souffrances mais aussi de résiliences multiples.

La pensée et les livres qui l'alimentent ne sont pas anecdotiques, ils constituent une grille de lecture pertinente d'un monde plus complexe et plus opaque, toujours plus dystopique.

La littérature de l'exil est cette tentative de reconstruction de l'individu noyé dans la masse indistincte des "damnés de la terre" toujours plus nombreux à l'aune des guerres et de l'insécurité climatique croissante.

"Penser le monde" sans penser les migrations est vain tant celles-ci caractérisent notre époque avec une prédominance qui finit par se traduire par les vellétés de mise à mort de l'altérité qui s'exprime dorénavant sans ambages dans les démocraties les plus éclairées.

Inspirée par la désignation de Strasbourg capitale mondiale du livre en 2024, Strasbourg-Méditerranée a imaginé une saison 2023 principalement consacrée à la littérature et à la poésie à travers une vingtaine d'auteurs et d'autrices, tant il nous semble que le processus de création qui met au centre de ses recherches, de ses expérimentations, de ses récits les parchemins de l'exil est une entreprise déterminante et salvatrice pour "lire le monde".

Strasbourg-Méditerranée



*Dans le rougeoiement de l'image choisie pour la saison 2023 on reconnaît les autrices invitées Sedef Ecer et Hala Mohammad et deux figures marquantes auxquelles Strasbourg-Méditerranée rend hommage, Assia Djebar et Frantz Fanon. Parmi tous les symboles portés par cette couleur, retenons celui de la passion créatrice et de l'engagement.*

## SUR LES PAS D'ASSIA DJEBAR

En résidence à Strasbourg, l'académicienne et femme de lettres Assia Djébar (1936-2015) s'est prise de passion pour la ville et son passé et en a fait l'objet d'un roman qui entrecroise les langues, les origines et les destins. En suivant Thelja sa jeune héroïne, nous sillonnons les quartiers et les pages d'histoire du Moyen-Age à la Seconde guerre mondiale, de la guerre d'Algérie aux années 90.

Strasbourg-Méditerranée et l'historien Jean-Claude Richez ont conçu, parmi tous les chemins possibles de ce roman-monde, une promenade dans les pas et dans les mots d'Assia Djébar.

*Les nuits de Strasbourg, Assia Djébar, Actes Sud*

### 1. L'ancienne prison de la rue du Fil

Thelja et son amie Jacqueline rencontrent le Père de Marey, qui avait créé un foyer pour les travailleurs algériens, dans les années 50. Avec la guerre d'indépendance, ceux-ci sont fréquemment contrôlés et arrêtés. Elles consultent son journal. Il a noté « 4 juin je vois Zemmouri – le gérant du foyer – au parloir rue du Fil ». p.289-293

### 2. Place du Temple Neuf

Thelja, étudiante en histoire de l'art, se prend de passion pour l'abbaye du Moyen-Age Herrade de Landsberg et son manuscrit « Le Jardin des délices » dont l'original sera détruit dans l'incendie de l'église place du Temple Neuf en 1870. Elle en connaît la première phrase par cœur « Ce livre intitulé Jardin des délices, je l'ai composé moi, petite abeille, ... » p.99

### 3. Le portail droit de la Cathédrale

François, amant de Thelja, lui montre une statue des Vierges sages du portail de la Cathédrale, réputée représenter Herrade de Landsberg. « Je n'ai pas oublié, reprit doucement François, votre intérêt pour l'abbesse Herrade » p.371

### 4. Place du Marché-aux-Poissons

Thelja est à la recherche de barbeaux, en hommage à l'écrivain Georg Büchner qui, étudiant en médecine en 1836, achetaient ces poissons sur la place pour étudier leur système nerveux. « Ce qui me fascine, c'est dans quel contexte ce poète de vingt-deux ans se plonge dans de telles expériences scientifiques... Peu après... il écrira sa nouvelle Lenz, puis... Il mourra l'année suivante à Zurich, et dans quel désespoir ! » p.397

### 5. Place Gutenberg

Thelja évoque l'évacuation de Strasbourg en 1939. Dans la ville vidée de ses habitants, les statues ont des yeux: « Elles regardent. Elles s'étonnent: l'air a changé, imperceptiblement ; ... « Les oiseaux sont partis, juste après l'exode humain et comme pour le couronner. » p.16, p.30

### 6. Eglise Saint-Thomas

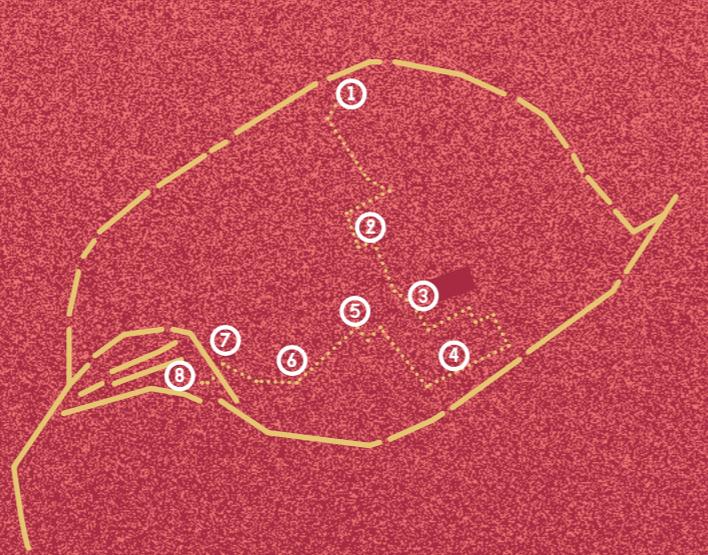
François raconte à Thelja le récit que lui fit un sapeur-pompier demeuré à Strasbourg pendant l'exode. « Une exception pourtant: tout était immobile, paralysé, sauf lorsque nous approchions de l'église Saint-Thomas (...): Sa tour au grand cadran et son horloge qui continuait à sonner l'heure. La seule de toute la ville... » p.395

### 7. Une winstub de la Petite-France

Jacqueline, en larmes, se confie à ses amis au sujet de son père allemand. Elle avait appris pour son anniversaire la fin de Lenz, en allemand. « Ce jour-là, finalement, son père une fois entré dans sa chambre, elle ne put que bafouiller en alsacien « bon anniversaire »... C'était dit-elle son plus déchirant souvenir ». p.364

### 8. En regardant la flèche de la Cathédrale

Dernière soirée d'adieu à Strasbourg pour Thelja. Elle quitte son amant après neuf nuits. Elle s'imagine entreprendre de nuit l'ascension de la Cathédrale. « Je ne redescendrai pas: après la nuit et juste avant le jour, le vide règne là-bas, debout, un cri dans le bleu immergé... » p.404



D'après la promenade littéraire du 17 juin 2023.

Merci aux lecteurs et aux lectrices: Claire Jodry, Salah Oudahar, Jean-Claude Richez, Pascale Spengler, Dominique Zins.

Vidéo de présentation du roman d'Assia Djébar par Jean-Claude Richez et extraits du concert hommage à l'Espace Django en partenariat avec le CSC du Neuhof sur [www.strasmed.com](http://www.strasmed.com)



Un événement labellisé Lire notre monde, Strasbourg, capitale mondiale du livre Unesco 2024



Stéphane Eberhard

MERCREDI 27 SEPTEMBRE

## CÉLINE RIGHI



RENCONTRE | EN PARTENARIAT AVEC LA LIBRAIRIE KLÉBER  
LIBRAIRIE KLÉBER → 17H

Fin des années 1960, quelque part en Lorraine, pays de fer et de charbon. Une mine vient de s'effondrer, qui a piégé le jeune Fernand sous une berline. À mesure qu'approche une mort presque certaine, celui-ci se remémore sa vie « là-haut ».

Évocation tout à la fois réaliste et poétique, *Berline* fait surgir d'un destin a priori bien sombre d'éclatantes pépites de lumière, de tendresse et d'humour, avec en filigrane l'espoir d'une renaissance. En toile de fond, se dessine l'histoire d'une « Petite Italie », où les prénoms, quelques expressions, un plat ou une chanson évoquent encore le pays dont sont venus ces dizaines de milliers d'Italiens, pour travailler dans les mines, les aciéries et les usines.

- *Berline*, Céline Righi, Editions du Sonneur
- Prix du livre à Metz - Marguerite Puhl Demange 2023.

VENDREDI 06 OCTOBRE

## SEDEF ECER, CÉCILE OUMHANI



RENCONTRE | EN PARTENARIAT AVEC LA LIBRAIRIE KLÉBER  
LIBRAIRIE KLÉBER → 17H

RENCONTRE ANIMÉE PAR LILIA SALMI

JEUDI 05 OCTOBRE

## TRÉSOR NATIONAL

Sedef Ecer, Gülay Hacer Toruk

SPECTACLE | EN PARTENARIAT AVEC SCHILTIGHEIM CULTURE  
LE CHEVAL BLANC → 20H30  
TP: 16€ | TR: 13€ | Carte Culture, Atout Voir: 6€  
Billetterie: [www.ville-schiltigheim.fr](http://www.ville-schiltigheim.fr)



*Trésor national* – JC Lattès, Le Livre de Poche - est le premier roman français de la dramaturge et scénariste franco-turque Sedef Ecer. Accompagnée par l'une des plus belles voix turques, Gülay Hacer Toruk, et d'anciennes séquences de l'âge d'or du cinéma d'« Istanbulbullywood », les deux interprètes font le portrait d'une actrice et d'un pays marqué par quatre coups d'État entre 1960 et 2016, tout à la fois une quête de vérité et un hymne au cinéma. Le texte d'une force romanesque bouleversante entremêle l'intime et l'Histoire, une passion amoureuse et un hommage à la fiction.

Sedef Ecer (voix) / Gülay Hacer Toruk (chant, bendir)

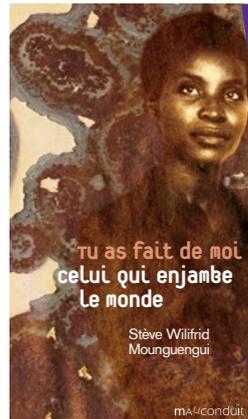


Brigitte Baudesson

Vivre son corps, faire corps: quinze textes d'expression française écrits par des membres du Parlement des écrivaines francophones (PEF) sont réunis dans cet ouvrage collectif. Sedef Ecer et Cécile Oumhani figurent parmi les autrices et donnent voix à ces paroles intimes et fictions à hauteur de femmes sur l'expérience singulière qu'est la féminité. Autant de témoignages d'une manière de lutter contre les stéréotypes de genre et l'uniformisation médiatique et politique du corps des femmes et de réaffirmer sa propriété inaliénable.

- *Corps de fille, corps de femme, voix d'écrivaines francophones*, Ed. des femmes Antoinette Fouque
- Créé en 2017 et regroupant plus de soixante-dix femmes, le Parlement des écrivaines francophones (PEF) a pour objectif de faire entendre la voix des autrices d'expression française sur le monde.

VENREDI 13 OCTOBRE



## STÈVE WILIFRID MOUNGUENGUI

RENCONTRE | EN PARTENARIAT AVEC LA LIBRAIRIE KLÉBER  
LIBRAIRIE KLÉBER → 17H

Stève Wilifrid MOUNGUENGUI, avant de quitter le Gabon, dit à sa mère qu'un seul mot d'elle pourrait le faire rester, mais elle insiste : « Pars mon enfant, pars aussi loin que possible. Reste là-bas, l'essentiel

est de réussir à vivre. Peu importe l'endroit où tu vis... » Il ne la reverra jamais. Le poète la fait revivre dans ce livre et questionne sa double identité.

Il rêvait de la France, découverte à travers ses lectures, comme celles de Marcel Pagnol dont les paysages lui rappelaient Mouila, sa ville natale. « Lui aussi chassait comme moi, lui aussi avait un père bon instituteur et piètre chasseur du dimanche. Lui aussi habitait le château de sa mère. »

● *Tu as fait de moi celui qui enjambe le monde*, Stève Wilifrid MOUNGUENGUI, Ed. du Mauconduit.



Oumeya-el-Ouadif

JEUDI 9 NOVEMBRE

## LES HIRONDELLES SE SONT ENVOLÉES AVANT NOUS

Hala Mohammad  
Regards croisés  
avec Salah Oudahar

EN PARTENARIAT AVEC LA BNU, INTERBIBLY,  
FESTIVAL AU FIL DES AILES | BNU → 18h30  
Entrée libre sur réservation [www.bnu.fr](http://www.bnu.fr)

La réalisatrice et poétesse Hala Mohammad est née en Syrie. Elle ne dit pas l'effroi des bombardements, la route boueuse de l'exil ;

VENREDI 20 OCTOBRE

## ROSSANA JEMMA

RENCONTRE | EN PARTENARIAT AVEC L'INSTITUT CULTUREL ITALIEN ET LE LABORATOIRE CULTURE ET HISTOIRE DANS L'ESPACE ROMAN (CHER)  
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG  
INSTITUT CULTUREL ITALIEN  
→ 17H | horaire à confirmer

Rossana Jemma est une poétesse, traductrice, enseignante et médiatrice culturelle italienne.

Sa passion pour le théâtre l'a poussée à traduire de nombreuses pièces et des textes inédits en France et en Italie. Après des publications en revues, paraît son premier recueil de poèmes, *La strada verso il canto*.

Ces textes sont comme une exploration du fond de l'âme, à la recherche de la vérité intime des choses pour les conduire vers la lumière et la connaissance. Un voyage qui évoque le déracinement, le risque de perdre son identité, la douleur mais la poésie agit comme une catharsis et fait advenir la libération et la paix.

Rossana Jemma dialogue avec Francesco d'Antonio, maître de conférence à la Faculté des langues de l'Université de Strasbourg et lit ses poèmes en italien et en français.

Rencontre dans le cadre de la Semaine de la culture italienne.

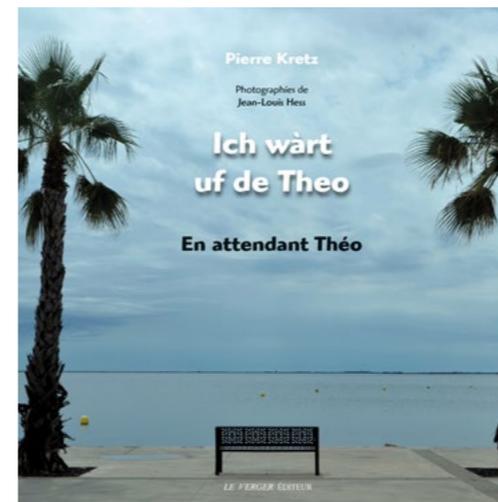
● Rossana Jemma, *La strada verso il campo*, RPLibri  
● Mention Honorable du «Mediterranean poetry prize» 2021



elle dit l'arbre et l'oiseau, le chagrin des maisons, le miroir de l'absence. Simplement, « l'aube n'abandonne pas la terre », les hirondelles font leur nid « avec la paille du silence ». Bien sûr, le fleuve de la vie ne sait plus ce qui lui arrive, les chansons roulent sur les chemins, la lune est la maison de l'exilé. Mais, une femme, assise sur la rive de la poésie fait entendre sa voix.

Rencontre avec Salah Oudahar, poète, conseiller littéraire et artistique de Strasbourg-Méditerranée, lecture des poèmes en arabe et en français.

● *Les hirondelles se sont envolées avant nous*, traduit de l'arabe par Antoine Jockey, Ed. Bruno Doucey



VENREDI 10 NOVEMBRE

## JEAN-CLAUDE RICHEL, PIERRE KRETZ, JEAN-LOUIS HESS Alsace, Algérie, récits de la guerre

RENCONTRE | EN PARTENARIAT AVEC LA TACHE NOIRE  
LIBRAIRIE LA TACHE NOIRE → 19H

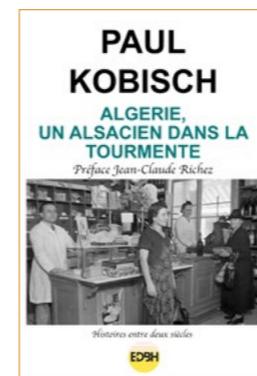
Plusieurs livres retracent l'expérience de jeunes Alsaciens réfractaires ou opposés à ce qu'il était convenu d'appeler « les événements » d'Algérie. René-Nicolas Ehni (1935-2022) attendra 40 ans pour revenir sur le traumatisme de la guerre dans *Algérie roman*. Paul Kobisch, né en 1935, témoigne dans son autobiographie de la vie quotidienne d'un insoumis entre la Suisse, la Belgique et l'Algérie, des implications de ce choix, rêves, cauchemars et engagements. Pierre Kretz choisit la fiction dans *Ich wärt uf de Theo*. Sepp, 80 ans, attend son neveu Théo et trompe le temps en plongeant dans ses souvenirs. Souvenirs de la guerre d'Algérie. De son meilleur ami, Robbes, qui aurait dû être champion cycliste. Mais qui n'est jamais rentré, lui, de la guerre d'Algérie... Lecture par Salah Oudahar.

● René-Nicolas Ehni, *Algérie roman*, Denoël

● Paul Kobisch, *Algérie, un alsacien dans la tourmente*, préface Jean-Claude Richez, EDBH

● Pierre Kretz, *Ich wärt uf de Theo, En attendant Théo*, photos Jean-Louis Hess, Le Verger

REPRÉSENTATIONS DE ICH WÄRT UF DE THEO MISE EN SCÈNE OLIVIER CHAPELET  
TAPS SCALA → DU 22 AU 25



JEUDI 16 NOVEMBRE



## LIRE, TRADUIRE, RETRADUIRE DANS L'ESPACE FRANCO-HELLÉNIQUE

TABLE RONDE | PROPOSÉE PAR LE DÉPARTEMENT D'ÉTUDES NÉO-HELLÉNIQUES DE L'UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

EN PARTENARIAT AVEC ALSACE-CRÈTE ET STRASBOURG-MÉDITERRANÉE

AMPHITHÉÂTRE ALAIN BERETZ, NOUVEAU PATIO, CAMPUS ESPLANADE → DE 14H À 18H

Voir p.10

VENREDI 17 NOVEMBRE

## LES GRANDES ESPÉRANCES Hubert Haddad, Yahia Belaskri

RENCONTRE | EN PARTENARIAT AVEC LA TACHE NOIRE  
LIBRAIRIE LA TACHE NOIRE  
→ 19H

Chacun trouvera ses raisons d'espérer et de désespérer parfois, dans le bouquet du numéro 8 de la revue *Apulée*, *Les Grandes Espérances*. Floraison de langues et de traductions, mêlant textes, photos, poèmes, l'exubérante revue annuelle consacrée à la littérature et à la réflexion met en lumière les voix de la révolte et de la résistance en Iran, en Ukraine, au Maghreb. On peut y lire de la poésie bulgare, touareg, catalane, y croiser André Breton et les âmes en feu de la poésie yiddish, avec toujours cette idée de la liberté, dans l'interdépendance et l'intrication vitale des cultures. Pour nous guider dans ces pages, rencontre avec les écrivains Hubert Haddad, rédacteur en chef et Yahia Belaskri, secrétaire de rédaction de la revue.

● *Apulée #8 - Les Grandes Espérances*, éd. Zulma

Le 2 décembre Strasbourg-Méditerranée rend hommage à Lounès Matoub et aux poètes assassinés dont des textes figurent dans la revue.

Voir p.9



23 NOVEMBRE

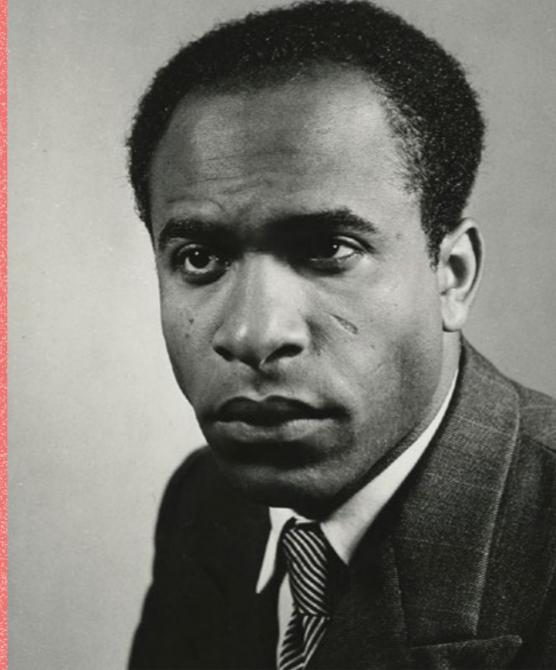
## ALICE CHERKI OU LES TRANSMISSIONS BRISÉES

RENCONTRE | EN PARTENARIAT AVEC LA BNU | BNU → 16H

Psychiatre, psychanalyste et écrivaine, Alice Cherki est née en 1936 en Algérie. Etudiante auprès de Frantz Fanon, elle lui consacre un livre – *Frantz Fanon: portrait*, Ed du Seuil. Dans ses nombreux ouvrages, elle examine tous les registres de la domination, politique, sociologique, culturelle et les conséquences psychiques sur plusieurs générations des traumatismes, des tortures et des guerres.

Elle parle de transmissions brisées, de frontières invisibles – titre d'un ouvrage paru en 2007, pour évoquer les ruptures provoquées par les conflits, les situations d'immigration et pour rappeler que l'héritage n'est pas une communication directe, certains ressorts se cassent pour la construction d'une identité débarrassée des aliénations.

Alice Cherki dialogue avec le psychiatre strasbourgeois Georges Yoram Federmann qui consacre une large part de sa réflexion et de sa pratique à l'accueil et au soin des étrangers, des pauvres et des marginaux, cet accueil qui définit selon lui nos identités et la qualité d'une société.



## Frantz Fanon

La vie breve et intense de Frantz Fanon (1925-1961) recèle de nombreuses facettes qui aujourd'hui encore interpellent et inspirent. Jeune antillais engagé dans les Forces de la France Libre, psychiatre auprès des plus démunis en Algérie, figure indissociable de la guerre de libération, penseur de l'antiracisme et de l'anticolonialisme, écrivain. Pour évoquer les combats de Frantz Fanon, rencontre avec Alice Cherki qui fut son étudiante et sa biographe, le psychiatre strasbourgeois Georges Federmann et le réalisateur Mehdi Lallaoui.

## SUR LES TRACES DE FRANTZ FANON – Mehdi Lallaoui

CINÉMA | EN PARTENARIAT AVEC LA BNU | BNU → 18H

Qui était Frantz Fanon, l'auteur des *Damnés de la terre* et de *Peau noire, masques blancs*, ce penseur et psychiatre panafricain engagé dans les luttes anti-colonialistes ?

Soixante ans après sa disparition, le réalisateur Mehdi Lallaoui part sur ses traces, aux côtés de ceux qui l'ont côtoyé, pour redécouvrir l'homme d'exception. Avec des témoignages des écrivains René Depestre, Manthia Diawara et Patrick Chamoiseau, de la psychiatre et psychanalyste Alice Cherki, de Djillali Selimi, ancien infirmier de l'hôpital Psychiatrique de Blida où exerçait Fanon, et la voix de Frantz Fanon lors de sa conférence au congrès des écrivains noirs à la Sorbonne en 1956.

Projection suivie d'un débat en présence du réalisateur Mehdi Lallaoui et d'Alice Cherki.

VENDREDI 24 NOVEMBRE



Bersène Belony

## HEIMATLOS – Mackenson Bijou

LECTURE PERFORMANCE | EN PARTENARIAT  
AVEC LE SYNDICAT POTENTIEL  
LE SYNDICAT POTENTIEL → 19H  
ENTRÉE LIBRE DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

Heimatlos – sans foyer – est une lecture mise en espace inspirée du premier livre de Frantz Fanon, *Peau noire, masques blancs* (Ed. du Seuil, 1952, Points Essais 2015), proposé par l'auteur et acteur haïtien Mackenson Bijou. La révolte de Frantz Fanon, jeune homme martiniquais confronté au racisme, sa profonde indignation, son combat mobilisant les ressources des sciences humaines, la désaliénation nécessaire à la création d'« un monde humain » font toujours écho aujourd'hui.

Avec des références au théâtre caribéen, Mackenson Bijou crée un espace de dialogue autour du *potomitan*, le mat central du temple vaudou et symbole du foyer, lieu protecteur et de ressourcement face à l'exil et au déracinement, lieu du questionnement, comme l'appel qui clôt le livre de Frantz Fanon « O mon corps, fais de moi toujours un homme qui interroge! ».

La performance est suivie d'un échange avec le public autour de plats haïtiens.

### ACTION CULTURELLE

Cette soirée est la restitution d'étape d'une résidence initiée par Strasbourg-Méditerranée pour soutenir la création en relation avec l'Histoire et les mémoires des immigrations.

SAMEDI 02 DÉCEMBRE

## MATOUB ET LES SIENS, LA NUIT DES POÈTES ASSASSINÉS – Yalla Seddiki, Salah Oudahar, Kahina Afzim, Christian Ott, Ali Saal



RENCONTRE ET LECTURE  
MUSICALE | EN PARTENARIAT  
AVEC LE SYNDICAT POTENTIEL  
SYNDICAT POTENTIEL → 19H

Il y a 25 ans disparaissait le poète et chanteur Matoub Lounès, rebelle, chantre de la langue berbère, interprète inspiré, critique et lyrique, il transpose les souffrances de la condition humaine, avec la « rage du désespoir ».

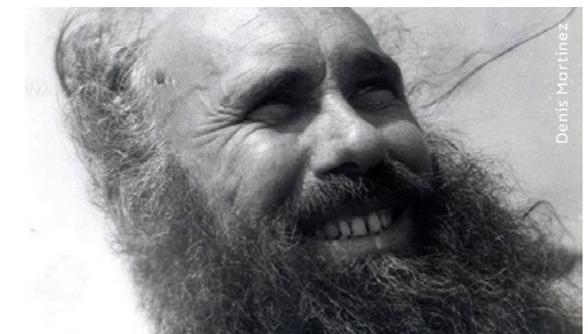
Matoub Lounès a été assassiné comme Jean Sénac, Youcef Sebti, Tahar Djaout, poètes algériens majeurs à qui la revue Apulée dans son #8 consacre un chapitre, *Algérie, la nuit des poètes assassinés*. Cette nuit dure depuis longtemps et s'étend sous tous les cieux tant les dictatures et les régimes autoritaires n'ignorent pas le pouvoir des poètes, vigies de leur société tels que les nommait Jean Sénac.

Rencontre avec Yalla Seddiki, auteur de *Lounès Matoub, mon nom est combat*, Ed. La Découverte, des livrets et traducteur du chanteur et Salah Oudahar autour de l'œuvre poétique et musicale de Lounès Matoub et des poètes Jean Sénac, Youcef Sebti et Tahar Djaout. Lectures de textes et poèmes, chansons de Lounès Matoub.



Yalla Seddiki, Salah Oudahar (voix) / Kahina Afzim, Christian Ott, Ali Saal (chant, musique)

● Le #8 de la revue Apulée Les Grandes Espérances, éd. Zulma qui a inspiré cette soirée est présenté le 17 novembre à la librairie La Tache Noire. Voir p.7



Denis Martínez

## COLLOQUE ET JOURNÉES D'ÉTUDES

JEUDI 16 NOVEMBRE

### LIRE, TRADUIRE, RETRAUIRE DANS L'ESPACE FRANCO- HELLÉNIQUE

TABLE RONDE PROPOSÉE PAR LE DÉPARTEMENT D'ÉTUDES  
NÉO-HELLÉNIQUES DE L'UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

EN PARTENARIAT AVEC ALSACE-CRÈTE ET STRASBOURG-  
MÉDITERRANÉE | AMPHITHÉÂTRE ALAIN BERETZ, NOUVEAU  
PATIO, CAMPUS ESPLANADE → 14H-18H | ENTRÉE LIBRE  
DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

01. AUTOUR DES TRADUCTIONS DU GREC MODERNE  
EN FRANÇAIS ET VICE-VERSA

Il sera question de choix et contraintes éditoriaux et flux traductionnels en Grèce et en France. Nous nous interrogerons sur la place de la littérature néo-hellénique traduite en France et celle de la littérature française en Grèce, sur les configurations de l'espace éditorial, les retraductions et le rôle du traducteur ou traductrice dans la médiation culturelle qu'est la traduction.

**INTERVENANTS** Lucile Arnoux-Farnoux (maître de conférences en littérature comparée, Université de Tours, traductrice littéraire), Loïc Marcou (chercheur associé à l'EHESS (CETOBaC) et à l'INALCO (CERMOM), Maria Papadima (professeure en Langue et Littérature Françaises, Université nationale et capodistrienne d'Athènes), Despina Provata (Professeure en Histoire de la civilisation française, Université d'Athènes).

**MODÉRATION** Irini Tsamadou-Jacobberger (professeure au Département d'études néo-helléniques, Université de Strasbourg) et Maria Zerva (maître de conférences et directrice du département d'études néo-helléniques de l'Université de Strasbourg).

02. RETRAUIRE LA LITTÉRATURE  
GRÉCQUE ANCIENNE AUJOURD'HUI

Il s'agira d'aborder les enjeux de la traduction d'auteurs anciens aujourd'hui et du pourquoi et comment retraduire les grands classiques, notamment Homère.

**INTERVENANTS** Emmanuel Lascoux (philologue, membre du Centre de Recherche en Littérature Comparée Paris Sorbonne), Sylvain Perrot (chargé de recherche au CNRS (UMR 7044 ArcHiMédE) et directeur adjoint de la Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme Alsace (MISHA)) et Jean-Luc Vix (maître de conférences émérite en Langue et littérature grecques, Université de Strasbourg).

MARDI 28 ET MERCREDI 29 NOVEMBRE

### LES FRONTIÈRES DE L'HOSPITALITÉ

JOURNÉES D'ÉTUDES | CREPHAC FACULTÉ DE PHILOSOPHIE  
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG | EN PARTENARIAT  
AVEC STRASBOURG-MÉDITERRANÉE

AMPHITHÉÂTRE ALAIN BERETZ, NOUVEAU PATIO,  
CAMPUS ESPLANADE → DE 9H À 18H

Proposées par les philosophes Jacob Rogozinski et Landry N'ngang Ekomié, ces journées abordent les frontières de l'hospitalité, étatiques ou géographiques, auxquelles toute pratique se heurte inévitablement. Quelles limites caractérisent la notion même d'hospitalité? Ces questions sont étudiées en croisant les approches des anthropologues, des sociologues, des géographes et des philosophes. Comment, alors que selon les phénoménologues nous constituons une communauté charnelle universelle qui donne sens au monde, cette relation primordiale à autrui peut donner lieu à des affects négatifs comme le dégoût et la haine? En surmontant de tels affects, l'hospitalité pourrait-elle nous donner accès à autrui comme "chair de ma chair"?

Les interventions se concluent par une table-ronde sur les initiatives concrètes en matière d'hospitalité et de solidarité.

AVEC LA PARTICIPATION DE: ANAÏK PIAN (SOCIOLOGUE, STRASBOURG), BENJAMIN BOUDOU (POLITISTE, RENNES), DOROTHÉE LEGRAND (PHILOSOPHE ET PSYCHANALYSTE, ENS, CNRS, PARIS), ANNE-LAURE AMILHAT SZARY (GÉOGRAPHE, GRENOBLE), SMAÏN LAACHER (SOCIOLOGUE, STRASBOURG), ALEXIS NUSELOVICI (LITTÉRATURE COMPARÉE, AIX-MARSEILLE), THOMAS SABOURIN (PHILOSOPHE, AMIENS), RICHARD KEARNEY (PHILOSOPHE, BOSTON, USA), DELIA POPA (PHILOSOPHE, VILLANOVA, USA), ET ÉTIENNE BALIBAR (PHILOSOPHE, PARIS).

PROGRAMME COMPLET SUR [WWW.STRASMED.COM](http://WWW.STRASMED.COM)



## AGENDA

MERCREDI 27 SEPTEMBRE

**Céline Righi**

RENCONTRE  
LIBRAIRIE KLÉBER → 17H

JEUDI 5 OCTOBRE

**Trésor national**

Sedef Ecer,  
Gülay Hacer Toruk  
SPECTACLE  
LE CHEVAL BLANC → 20H30

VENDREDI 6 OCTOBRE

**Sedef Ecer,  
Cécile Oumhani**

RENCONTRE  
LIBRAIRIE KLÉBER → 17H

VENDREDI 13 OCTOBRE

**Stève Wilifrid  
Mounguengui**

RENCONTRE  
LIBRAIRIE KLÉBER → 17H

VENDREDI 20 OCTOBRE

**Rossana Jemma**

RENCONTRE  
INSTITUT CULTUREL ITALIEN  
17H → HORAIRE À CONFIRMER

JEUDI 9 NOVEMBRE

**Les hirondelles  
se sont envolées  
avant nous**

HALA MOHAMMAD  
REGARDS CROISÉS  
AVEC SALAH OUDAHAR  
BNU → 18H30

VENDREDI 10 NOVEMBRE

**Jean-Claude Richez,  
Pierre Kretz,  
Jean-Louis Hess**

Alsace, Algérie,  
récits de la guerre  
RENCONTRE  
LIBRAIRIE LA TACHE NOIRE  
→ 19H

## LIEUX

● BIBLIOTHÈQUE  
UNIVERSITAIRE (BNU)  
6 place de la République  
67000 Strasbourg

● INSTITUT CULTUREL  
ITALIEN  
7 rue Schweighaeuser  
67000 Strasbourg

● LE CHEVAL BLANC  
25 rue Principale  
67300 Schiltigheim

● LIBRAIRIE KLÉBER  
1 rue des  
Francs-Bourgeois  
67000 Strasbourg

JEUDI 16 NOVEMBRE

**Lire, traduire,  
retraduire  
dans l'espace  
franco-hellénique**

TABLE RONDE  
AMPHITHÉÂTRE ALAIN BERETZ,  
NOUVEAU PATIO, CAMPUS  
ESPLANADE  
→ DE 14H À 18H

VENDREDI 17 NOVEMBRE

**Les Grandes  
Espérances**

Hubert Haddad,  
Yahia Belaskri  
RENCONTRE  
LIBRAIRIE LA TACHE NOIRE  
→ 19H

JEUDI 23 NOVEMBRE

**Alice Cherki  
ou les transmissions  
brisées**

RENCONTRE | BNU → 16H

**Sur les traces  
de Frantz Fanon**

Mehdi Lallaoui  
CINÉMA | BNU → 18H

VENDREDI 24 NOVEMBRE

**Heimatlos**

Mackenson Bijou  
LECTURE PERFORMANCE  
LE SYNDICAT POTENTIEL  
→ 19H

MARDI 28 NOVEMBRE  
ET MERCREDI 29 NOVEMBRE

**Les frontières  
de l'hospitalité**

JOURNÉES D'ÉTUDES  
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG  
AMPHITHÉÂTRE ALAIN BERETZ,  
NOUVEAU PATIO, CAMPUS  
ESPLANADE  
→ DE 9H À 18H

SAMEDI 2 DÉCEMBRE

**Matoub et les siens,  
la nuit des poètes  
assassinés**

Yalla Seddiki,  
Salah Oudahar  
Kahina Afzim, Ali Saal  
Christian Ott

RENCONTRE  
ET LECTURE MUSICALE  
SYNDICAT POTENTIEL → 19H

● LIBRAIRIE  
LA TACHE NOIRE  
1 rue de Zurich  
67000 Strasbourg

● SYNDICAT POTENTIEL  
109 avenue de Colmar  
67100 Strasbourg

● UNIVERSITÉ  
DE STRASBOURG,  
AMPHITHÉÂTRE ALAIN  
BERETZ, NOUVEAU PATIO,  
CAMPUS ESPLANADE  
20A rue René Descartes  
67000 Strasbourg

## ACTIONS CULTURELLES

### L'épopée d'Imane

Le spectacle de théâtre d'ombres de Kahina Afzim poursuit sa route avec le soutien de Strasbourg-Méditerranée. Imane préfère la richesse à la poursuite des arts ancestraux de sa famille. Un voyage va-t-il changer son destin ?

17 ET 23 AOÛT | ALM FISCHART ET GLIESBERG.

### En projet

RENCONTRE ET ATELIER D'ÉCRITURE AVEC AIAT FAYEZ  
EN PARTENARIAT AVEC LA MÉDIATHÈQUE DE MULHOUSE

Romancier et auteur de théâtre, Aiat Favez a publié une dizaine de pièces et trois romans dont *Un autre* en 2014 chez P.O.L. *Place des Minorités* ainsi que *Le Monologue de l'exil*, en 2018.

Dates et modalités de la rencontre et des ateliers à retrouver sur [www.strasmed.com](http://www.strasmed.com)

ASSOCIATION  
**STRAS**  
— **BOURG**  
**MÉDI**  
— **TERRANÉE**

Le Festival Strasbourg-Méditerranée a été créé en 1999 et explore depuis avec passion et engagement, les histoires, les mémoires et les cultures des pays méditerranéens.

En liant par un audacieux trait d'union la ville et le monde méditerranéen, dans leurs actualités et leurs imaginaires, Strasbourg-Méditerranée participe à la reconstruction d'un héritage commun et d'une citoyenneté de la réconciliation.

Programme réalisé avec les informations à notre disposition en août 2023. Nous vous invitons à vérifier les dates, horaires et modalités d'accès des manifestations.

**PRÉSIDENT**  
Daniel Chinaglia

**L'ÉQUIPE DU FESTIVAL**

Conseiller artistique  
et littéraire  
SALAH OUDAHAR

Administration  
SARAH MOREL

Coordination  
et communication  
CHRISTINE LAEMMEL

Conception graphique  
et mise en page  
TERRAINS VAGUES  
— ATELIER GRAPHIQUE

Site internet  
I-ZA

**WWW. STRASMED.COM**

 [www.facebook.com/AssoStrasbourgMediterranee/](https://www.facebook.com/AssoStrasbourgMediterranee/)